



**COUNCIL OF  
THE EUROPEAN UNION**

**Brussels, 21 September 2012**

**13038/12**

**Interinstitutional File:  
2007/0098 (COD)**

**JUR 442  
TRANS 264  
CODEC 2005**

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

Subject: Regulation (EC) No 1071/2009 of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 establishing common rules concerning the conditions to be complied with to pursue the occupation of road transport operator and repealing Council Directive 96/26/EC

(OJ L 300, 14.11.2009, p. 51)

LANGUAGES concerned: **DA, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, MT, NL, PL, RO, SL, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of acts adopted under the ordinary legislative procedure): 15 days

**Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:**

**Mrs. Demetra Kalli and Mrs. Anna Marcoulli:**

**e-mail: [dkalli@law.gov.cy](mailto:dkalli@law.gov.cy)**

**[amarcoulli@law.gov.cy](mailto:amarcoulli@law.gov.cy)**

**BERIGTIGELSE**

til Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1071/2009 af 21. oktober 2009 om fælles regler om betingelser for udøvelse af vejtransporterhvervet og om ophævelse af Rådets direktiv 96/26/EF

(EUT L 300 af 14.11.2009, s. 51)

Side 71, bilag IV, nr. 7

I stedet for:

"7. Kørsel med gods, hvor den maksimalt tilladte totalmasse overskrides med 20 % eller derover for køretøjer, hvis tilladte totalvægt overstiger 12 tons, og hvor den maksimalt tilladte totalmasse overskrides med 25 % eller derover for køretøjer, hvis tilladte totalvægt ikke overstiger 12 tons."

læses:

"7. Kørsel med gods, hvor den maksimalt tilladte totalmasse overskrides med 20 % eller derover for køretøjer, hvis tilladte totalmasse overstiger 12 tons, og hvor den maksimalt tilladte totalmasse overskrides med 25 % eller derover for køretøjer, hvis tilladte totalmasse ikke overstiger 12 tons."

**BERICHTIGUNG**

der Verordnung (EG) Nr. 1071/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 21. Oktober 2009 zur Festlegung gemeinsamer Regeln für die Zulassung zum Beruf des Kraftverkehrsunternehmers und zur Aufhebung der Richtlinie 96/26/EG des Rates

(ABl. L 300 vom 14.11.2009, S. 51)

Seite 71, Anhang IV, Nummer 7

Statt:

"7. Güterbeförderung unter Überschreitung der zulässigen Gesamtmasse um 20 % oder mehr bei Fahrzeugen mit einem zulässigen Gesamtgewicht von mehr als 12 Tonnen und um 25 % oder mehr bei Fahrzeugen mit einem zulässigen Gesamtgewicht von nicht mehr als 12 Tonnen."

muss es heißen:

"7. Güterbeförderung unter Überschreitung der zulässigen Gesamtmasse um 20 % oder mehr bei Fahrzeugen mit einer zulässigen Gesamtmasse von mehr als 12 Tonnen und um 25 % oder mehr bei Fahrzeugen mit einer zulässigen Gesamtmasse von nicht mehr als 12 Tonnen."

**PARANDUS**

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruses (EÜ) nr 1071/2009, 21. oktoober 2009, millega kehtestatakse ühiseeskirjad autoveo-ettevõtja tegevusalal tegutsemise tingimuste kohta ja tunnistatakse kehtetuks nõukogu direktiiv 96/26/EÜ

(ELT L 300, 14.11.2009, lk 51)

Lehekülg 71, IV lisa, punkt 7

Asendada:

„7. Kaupade vedu, mille käigus sõidukite puhul, mille lubatud täiskaal on üle 12 tonni, ületatakse maksimaalset lubatud täismassi 20 % võrra või rohkem, ja sõidukite puhul, mille lubatud täiskaal on kuni 12 tonni, ületatakse seda 25 % võrra või rohkem.”

järgmisega:

„7. Kaupade vedu, mille käigus sõidukite puhul, mille lubatud täismass on üle 12 tonni, ületatakse maksimaalset lubatud täismassi 20 % võrra või rohkem, ja sõidukite puhul, mille lubatud täismass on kuni 12 tonni, ületatakse seda 25 % võrra või rohkem.”

**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1071/2009 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 21ης Οκτωβρίου 2009, σχετικά με τη θέσπιση κοινών κανόνων όσον αφορά τους όρους που πρέπει να πληρούνται για την άσκηση του επαγγέλματος του οδικού μεταφορέα και για την κατάργηση της οδηγίας 96/26/ΕΚ του Συμβουλίου

(ΕΕ L 300, 14.11.2009, σ. 51)

Σελίδα 71, παράρτημα IV, σημείο 7

Αντί:

«7. Μεταφορά εμπορευμάτων καθ' υπέρβαση της μέγιστης επιτρεπομένης μεικτής μάζας κατά 20 % ή περισσότερο για οχήματα των οποίων το επιτρεπόμενο μεικτό βάρος υπερβαίνει τους 12 τόνους και κατά 25 % ή περισσότερο για οχήματα των οποίων το επιτρεπόμενο μεικτό βάρος δεν υπερβαίνει τους 12 τόνους.»

διάβαζε:

«7. Μεταφορά εμπορευμάτων καθ' υπέρβαση της μέγιστης επιτρεπομένης μεικτής μάζας κατά 20 % ή περισσότερο για οχήματα των οποίων η επιτρεπόμενη μεικτή μάζα υπερβαίνει τους 12 τόνους και κατά 25 % ή περισσότερο για οχήματα των οποίων η επιτρεπόμενη μεικτή μάζα δεν υπερβαίνει τους 12 τόνους.»

**CORRIGENDUM**

to Regulation (EC) No 1071/2009 of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 establishing common rules concerning the conditions to be complied with to pursue the occupation of road transport operator and repealing Council Directive 96/26/EC

(OJ L 300, 14.11.2009, p. 51)

Page 71, Annex IV, point 7

For:

"7. Carrying goods exceeding the maximum permissible laden mass by 20 % or more for vehicles the permissible laden weight of which exceeds 12 tonnes, and by 25 % or more for vehicles the permissible laden weight of which does not exceed 12 tonnes."

Read:

"7. Carrying goods exceeding the maximum permissible laden mass by 20 % or more for vehicles the permissible laden mass of which exceeds 12 tonnes, and by 25 % or more for vehicles the permissible laden mass of which does not exceed 12 tonnes."

---

**RECTIFICATIF**

au règlement (CE) n° 1071/2009 du Parlement européen et du Conseil du 21 octobre 2009 établissant des règles communes sur les conditions à respecter pour exercer la profession de transporteur par route, et abrogeant la directive 96/26/CE du Conseil

(JO L 300 du 14.11.2009, p. 51)

Page 71, annexe IV, point 7

Au lieu de:

"7. Transport de marchandises excédant la masse maximale en charge autorisée de 20 % ou plus pour les véhicules dont le poids en charge autorisé est supérieur à 12 tonnes et de 25 % ou plus pour les véhicules dont le poids en charge autorisé est inférieur à 12 tonnes.",

lire:

"7. Transport de marchandises excédant la masse maximale en charge autorisée de 20 % ou plus pour les véhicules dont la masse en charge autorisée est supérieure à 12 tonnes et de 25 % ou plus pour les véhicules dont la masse en charge autorisée est inférieure à 12 tonnes.".

**CEARTÚCHÁN**

ar Rialachán (CE) Uimh. 1071/2009 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle an 21 Deireadh Fómhair 2009 lena mbunaítear rialacha comhchoiteanna maidir leis na coinníollacha a bheidh le comhlíonadh chun gairm an oibreora iompair de bhóthar a chleachtadh agus lena n-aisghairtear Treoir 96/26/CE ón gComhairle

(IO L 300, 14.11.2009, lch. 51)

(IO L Eagrán Speisialta Gaeilge, 14.11.2009, lch. 51)

Leathanach 71, Iarscríbhinn IV, pointe 7

In ionad:

"7. Earraí a iompar lena sáraítear an t-uasmhais ualaithe ceadaithe de bhreis is 20 % nó níos mó ná 20 % i gcás feithiclí ar mó ná 12 thonna é a n-uasmhéachan ualaithe ceadaithe, agus de bhreis is 25 % nó níos mó ná 25 % i gcás feithiclí nach mó ná 12 thonna a n-uasmhéachan ualaithe ceadaithe."

Léitear:

"7. Earraí a iompar lena sáraítear an t-uasmhais ualaithe ceadaithe de bhreis is 20 % nó níos mó ná 20 % i gcás feithiclí ar mó ná 12 thonna é a n-uasmhais ualaithe ceadaithe, agus de bhreis is 25 % nó níos mó ná 25 % i gcás feithiclí nach mó ná 12 thonna a n-uasmhais ualaithe ceadaithe."



**RETTIFICA**

del regolamento (CE) n. 1071/2009 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 21 ottobre 2009, che stabilisce norme comuni sulle condizioni da rispettare per esercitare l'attività di trasportatore su strada e abroga la direttiva 96/26/CE del Consiglio

(GU L 300 del 14.11.2009, pag. 51)

Pagina 71, allegato IV, punto 7

anziché:

"7. Trasporto di merci con superamento della massa massima a carico tecnicamente ammissibile del 20 % o più per i veicoli il cui peso massimo a pieno carico ammissibile superi le 12 tonnellate e del 25 % o più per i veicoli il cui peso massimo a pieno carico ammissibile non superi le 12 tonnellate."

leggasi:

"7. Trasporto di merci con superamento della massa massima a carico tecnicamente ammissibile del 20 % o più per i veicoli la cui massa a carico tecnicamente ammissibile superi le 12 tonnellate e del 25 % o più per i veicoli la cui massa a carico tecnicamente ammissibile non superi le 12 tonnellate."

**KĻŪDU LABOJUMS**

Eiropas Parlamenta un Padomes Regulai (EK) Nr. 1071/2009 (2009. gada 21. oktobris), ar ko nosaka kopīgus noteikumus par autopārvadātāja profesionālās darbības veikšanas nosacījumiem un atceļ Padomes Direktīvu 96/26/EK

(OV L 300, 14.11.2009., 51. lpp.)

71. lappuse, IV pielikums, 7. punkts

Teksts:

"7. Kravu pārvadāšana ar transportlīdzekļiem, kuru pieļaujamā maksimālā masa ir lielāka par 12 tonnām, ja tie pārsnieguši maksimālo atļauto kravas svaru par 20 % vai vairāk, un kravu pārvadāšana ar transportlīdzekļiem, kuru pieļaujamā maksimālā masa ir mazāka par 12 tonnām, ja tie pārsnieguši maksimālo atļauto kravas svaru par 25 % vai vairāk."

jālasa:

"7. Kravu pārvadāšana ar transportlīdzekļiem, kuru pieļaujamā pilnā masa ir lielāka par 12 tonnām, ja tie pārsnieguši maksimālo pieļaujamo pilno masu par 20 % vai vairāk, un kravu pārvadāšana ar transportlīdzekļiem, kuru pieļaujamā pilnā masa ir mazāka par 12 tonnām, ja tie pārsnieguši maksimālo pieļaujamo pilno masu par 25 % vai vairāk."

**KLAIDŲ IŠTAISYMAS**

2009 m. spalio 21 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1071/2009,  
nustatantis bendrąsias profesinės vežimo kelių transportu veiklos sąlygų taisykles  
ir panaikinantį Tarybos direktyvą 96/26/EB

(OL L 300, 2009 11 14, p. 51)

71 puslapis, IV priedo 7 punktas

Yra:

"7. Krovinių vežimas, viršijant didžiausią leistiną pakrautos transporto priemonės masę 20 % ar daugiau, kai leistinas pakrautos transporto priemonės svoris viršija 12 tonų, arba svorį viršijant 25 % arba daugiau, kai leistinas pakrautos transporto priemonės svoris neviršija 12 tonų.";

turi būti:

"7. Krovinių vežimas, viršijant didžiausią leistiną pakrautos transporto priemonės masę 20 % ar daugiau transporto priemonių, kurių leistina pakrautos transporto priemonės masė viršija 12 tonų, atveju, arba 25 % ar daugiau transporto priemonių, kurių leistina pakrautos transporto priemonės masė neviršija 12 tonų, atveju."

**RETTIFIKA**

tar- Regolament (KE) Nru 1071/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-21 ta' Ottubru 2009 li jstabilixxi regoli komuni dwar il-kondizzjonijiet li għandhom jiġu rispettati għall-eżerċizzju tal-professjoni ta' operatur tat-trasport bit-triq u li jhassar id-Direttiva tal-Kunsill 96/26/KE

(ĠU L 300, 14.11.2009, p. 51)

Paġna 71, Anness IV, punt 7

Flok:

"(7) Il-garr ta' merkanzija li teċċedi l-massa massima bit-tagħbija permessa b'20 % jew iżjed għal vetturi li l-piż tagħhom bit-tagħbija jaqbeż it-12-il tunnellata, u b'25 % jew iżjed għal vetturi li l-piż tagħhom bit-tagħbija ma jaqbiżx it-12-il tunnellata."

Aqra:

"(7) Il-garr ta' merkanzija li teċċedi l-massa massima bit-tagħbija permessa b'20 % jew iżjed għal vetturi li l-massa z tagħhom bit-tagħbija jaqbeż it-12-il tunnellata, u b'25 % jew iżjed għal vetturi li l-massa tagħhom bit-tagħbija ma jaqbiżx it-12-il tunnellata."

**RECTIFICATIE**

van Verordening (EG) nr. 1071/2009 van het Europees Parlement en de Raad van 21 oktober 2009 tot vaststelling van gemeenschappelijke regels betreffende de voorwaarden waaraan moet zijn voldaan om het beroep van wegvervoerder uit te oefenen en tot intrekking van Richtlijn 96/26/EG van de Raad

(PB L 300 van 14.11.2009, blz. 51)

Bladzijde 71, Bijlage IV, punt 7

In plaats van:

"7. Het vervoer van goederen waarbij de maximaal toegestane massa met 20 % of meer wordt overschreden voor voertuigen met een toegestaan geladen gewicht van meer dan 12 t, en met 25 % of meer voor voertuigen met een toegestaan geladen gewicht van maximaal 12 t."

lezen:

"7. Het vervoer van goederen waarbij de maximaal toegestane massa met 20 % of meer wordt overschreden voor voertuigen met een toegestane geladen massa van meer dan 12 t, en met 25 % of meer voor voertuigen met een toegestane geladen massa van maximaal 12 t."

**SPROSTOWANIE**

do rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 1071/2009 z dnia 21 października 2009 r. ustanawiającego wspólne zasady dotyczące warunków wykonywania zawodu przewoźnika drogowego i uchylającego dyrektywę Rady 96/26/WE

(Dz.U. L 300 z 14.1.2009, s. 51)

Strona 57, art. 7 ust. 2

zamiast:

„2. W drodze odstępstwa od ust. 1 właściwy organ może zgodzić się lub wymagać, aby przedsiębiorca wykazał swoją zdolność finansową za pomocą zabezpieczenia, takiego jak gwarancja bankowa lub ubezpieczenie, w tym ubezpieczenie odpowiedzialności zawodowej z jednego lub kilku banków lub innych instytucji finansowych, w tym przedsiębiorstw ubezpieczeniowych, składających solidarną gwarancję za przedsiębiorstwo na kwoty określone w ust. 1 akapit pierwszy.”

powinno być:

„2. W drodze odstępstwa od ust. 1 właściwy organ może zgodzić się lub wymagać, aby przedsiębiorca wykazał swoją zdolność finansową za pomocą poświadczenia, takiego jak gwarancja bankowa lub ubezpieczenie, w tym ubezpieczenie odpowiedzialności zawodowej z jednego lub kilku banków lub innych instytucji finansowych, w tym przedsiębiorstw ubezpieczeniowych, składających solidarną gwarancję za przedsiębiorstwo na kwoty określone w ust. 1 akapit pierwszy.”

Strona 58, art. 9

zamiast:

„Państwa członkowskie mogą podjąć decyzję o zwolnieniu z egzaminów, o których mowa w art. 8 ust. 1, osób, które wykażą, że przez okres 10 lat od dnia 4 grudnia 2009 r. nieprzerwanie zarządzały przedsiębiorstwem transportu drogowego rzeczy lub przewozu drogowego osób co najmniej w jednym państwie członkowskim.”

powinno być:

„Państwa członkowskie mogą podjąć decyzję o zwolnieniu z egzaminów, o których mowa w art. 8 ust. 1, osób, które wykażą, że przed dniem 4 grudnia 2009 r. przez okres 10 lat nieprzerwanie zarządzały przedsiębiorstwem transportu drogowego rzeczy lub przewozu drogowego osób co najmniej w jednym państwie członkowskim.”

Strona 59, art. 13 ust. 2

zamiast:

„2. Właściwy organ może żądać od przedsiębiorców, którym zezwolenie zostało zawieszono albo cofnięte, aby przed zastosowaniem środków rehabilitujących ich zarządzający transportem zdali egzaminy, o których mowa w art. 1.”

powinno być:

„2. Właściwy organ może żądać od przedsiębiorców, którym zezwolenie zostało zawieszono albo cofnięte, aby przed zastosowaniem środków rehabilitujących ich zarządzający transportem zdali egzaminy, o których mowa w art. 8 ust. 1.”

Strona 70, załącznik III, „CERTYFIKAT KOMPETENCJI ZAWODOWYCH W DROGOWYM  
TRANSPORCIE RZECZY [OSÓB]”, wiersz pierwszy

zamiast:

„Nmr .....”

powinno być:

„Nr .....”

---



**RECTIFICARE**

la Regulamentul (CE) nr. 1071/2009 al Parlamentului European și al Consiliului din  
21 octombrie 2009 de stabilire a unor norme comune privind condițiile care trebuie îndeplinite  
pentru exercitarea ocupației de operator de transport rutier și de abrogare a Directivei 96/26/CE a  
Consiliului

(JO L 300, 14.11.2009, p. 51)

Pagina 71, anexa IV, punctul 7

în loc de:

„7. Transportul de mărfuri cu depășirea cu cel puțin 20 % a masei totale maxime autorizate pentru  
vehicule cu o încărcătură utilă admisibilă care depășește 12 tone sau cu cel puțin 25 % pentru  
vehicule cu o încărcătură utilă admisibilă care nu depășește 12 tone.”

se citește:

„7. Transportul de mărfuri cu depășirea cu cel puțin 20 % a masei maxime autorizate pentru  
vehicule cu o masă maximă autorizată care depășește 12 tone sau cu cel puțin 25 % pentru  
vehicule cu o masă maximă autorizată care nu depășește 12 tone.”

**POPRAVEK**

Uredbe (ES) št. 1071/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. oktobra 2009 o skupnih pravilih glede pogojev za opravljanje dejavnosti cestnega prevoznika in o razveljavitvi Direktive Sveta 96/26/ES

(UL L 300, 14.11.2009, str. 51)

**Stran 71, Priloga IV, točka 7**

Besedilo:

"7. Prevoz tovora, ki za 20 % ali več presega največjo dovoljeno naloženo težo za vozila, katerih največja dovoljena naložena teža presega 12 ton, in za 25 % ali več za vozila, katerih največja dovoljena naložena teža ne presega 12 ton."

se glasi:

"7. Prevoz tovora, ki za 20 % ali več presega največjo dovoljeno naloženo maso za vozila, katerih največja dovoljena naložena masa presega 12 ton, in za 25 % ali več za vozila, katerih največja dovoljena naložena masa ne presega 12 ton."

**RÄTTELSE**

till Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1071/2009 av den 21 oktober 2009 om gemensamma regler beträffande de villkor som ska uppfyllas av personer som bedriver yrkesmässig trafik och om upphävande av rådets direktiv 96/26/EG

(EUT L 300, 14.11.2009, s. 51)

Sidan 71, Bilaga IV, punkt 7

I stället för:

"7. Att vid godstransport överskrida högsta tillåtna totalvikt med 20 % eller mer för fordon med en tillåten totalvikt på mer än 12 ton och med 25 % för fordon med en tillåten totalvikt på högst 12 ton."

ska det stå:

"7. Att vid godstransport överskrida högsta tillåtna totalvikt med 20 % eller mer för fordon med en tillåten totalvikt på mer än 12 ton och med 25 % eller mer för fordon med en tillåten totalvikt på högst 12 ton."